

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen der Lapmaster Wolters GmbH

General Terms and Conditions of Sale and Delivery of Lapmaster Wolters GmbH

- | | |
|--|--|
| <p>1. Geltungsbereich, abweichende Bedingungen, künftige Geschäfte, vorrangige Vereinbarungen</p> <p>1.1 Diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen („AGB“) gelten für alle von der Lapmaster Wolters GmbH („Lapmaster Wolters“) mit ihren Kunden über ihre Lieferungen und sonstigen Leistungen („Lieferungen“) geschlossenen Verträge einschließlich der zugrundeliegenden Angebote und Annahmeerklärungen.</p> <p>1.2 Die AGB gelten ausschließlich. Entgegenstehende oder von diesen AGB abweichende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden gelten nicht, es sei denn, Lapmaster Wolters hat ihnen ausdrücklich zugestimmt.</p> <p>1.3 Diese AGB gelten nur gegenüber Unternehmern im Sinne des § 14 BGB. Im Rahmen laufender Geschäftsbeziehungen gelten die AGB auch für alle künftigen Geschäfte.</p> <p>1.4 Individuelle Vereinbarungen mit dem Kunden, einschließlich individueller Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen, abweichende Bestimmungen in einem Rahmenvertrag sowie abweichende Angaben in Angeboten bzw. Annahmeerklärungen von Lapmaster Wolters haben Vorrang vor diesen AGB.</p> <p>2. Schrift-/Textform, Angebote, Vertragschluss, Produktunterlagen, Kostenvoranschläge, Vertragsinhalt, Produktionsleistung</p> <p>2.1 Alle Angebote und Annahmeerklärungen, Änderungen und sonstige Nebenabreden und Vereinbarungen, die vor oder bei Vertragsschluss getroffen werden, bedürfen zu ihrer Rechtswirksamkeit der Schrift- oder Textform (Brief, Telefax, E-Mail; zusammen „schriftlich“).</p> | <p>1. Scope of application, differing conditions, future business relationships, overriding agreements</p> <p>1.1 These General Terms and Conditions of Sale and Delivery („GTC“) shall apply to all contracts concluded by Lapmaster Wolters GmbH („Lapmaster Wolters“) with its customers for its deliveries and other services („Deliveries“), including the underlying offers and declarations of acceptance.</p> <p>1.2 The GTC shall apply exclusively. Any of the customer's general terms and conditions that conflict with or deviate from these GTC shall not apply unless Lapmaster Wolters has expressly agreed to them.</p> <p>1.3 These GTC shall only apply to merchants within the meaning of section 14 of the German Civil Code (BGB). In the context of ongoing business relationships, the GTC shall also apply to all future dealings.</p> <p>1.4 Individual agreements with the customer, including individual side agreements, amendments and modifications, conflicting provisions in a framework agreement and conflicting information in offers or declarations of acceptance by Lapmaster Wolters shall take precedence over these GTC.</p> <p>2. Written/text form, offers and conclusion of contract, product information, cost estimates, content of the contract, production performance</p> <p>2.1 All offers and declarations of acceptance, changes and any other side agreements and agreements that are made prior to or at the same time as the conclusion of the contract shall be made in writing or text form (letter, telefax, email; together „in writing“) to be legally effective.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>2.2 Die Angebote von Lapmaster Wolters sind freibleibend, sofern diese nicht ausdrücklich als verbindlich bezeichnet oder vereinbart werden. Der Kunde ist an sein Angebot 30 Kalendertage gebunden. Ein wirksamer Vertrag kommt mit schriftlicher Annahme des Angebotes des Kunden durch Lapmaster Wolters, spätestens jedoch – insoweit abweichend von Ziffer 2.1 – mit Annahme der Lieferung durch den Kunden zustande.</p> | <p>2.2 Lapmaster Wolters' offers shall not be binding, unless they are expressly designated or agreed as binding. The customer is bound by its offer for 30 calendar days. A contract comes into effect upon Lapmaster Wolters' written acceptance of the customer's offer, however, at the latest – and by way of derogation from Section 2.1 – upon the customer's acceptance of the Delivery.</p> |
| <p>2.3 Die Unterlagen, wie Abbildungen, Zeichnungen, Gewichts- und Maßangaben usw., welche dem Angebot lediglich beigefügt sind, aber nicht Inhalt des Angebots sind, sind nur annähernd maßgebend und stellen keine Beschaffenheitsangabe der Ware dar, wenn sie nicht von Lapmaster Wolters ausdrücklich als verbindlich bezeichnet werden.</p> | <p>2.3 Documents such as illustrations, drawings, weight and measurement specifications, etc., which are merely attached to the offer but do not form part of the offer, are only approximately decisive and do not constitute a description of the nature of the goods, unless they are expressly designated as binding by Lapmaster Wolters.</p> |
| <p>2.4 Kostenvoranschläge sind unverbindlich.</p> | <p>2.4 Cost estimates are non-binding.</p> |
| <p>2.5 Die zum Angebot gehörenden Unterlagen mit sämtlichen Anlagen bleiben Eigentum von Lapmaster Wolters. Sie dürfen Dritten ohne ausdrückliche Zustimmung von Lapmaster Wolters nicht zugänglich gemacht werden und sind Lapmaster Wolters bei Nichtzustandekommen eines Vertrages auf Verlangen unverzüglich zurückzusenden oder zu vernichten.</p> | <p>2.5 The documents attached to the offer and its attachments are the property of Lapmaster Wolters. These documents may not be made accessible to third parties without the express written consent of Lapmaster Wolters and must be returned or destroyed on request by Lapmaster Wolters if a contract is not concluded.</p> |
| <p>2.6 Die Beschaffenheit, Eignung, Qualifikation und Funktion sowie der Verwendungszweck der Waren bestimmt sich ausschließlich nach den in den Vertrag einbezogenen Leistungsbeschreibungen und technischen Qualifikationen von Lapmaster Wolters. Soweit für zulässige Abweichungen keine Grenzen ausdrücklich vereinbart sind, sind in jedem Fall branchenübliche Abweichungen zulässig.</p> | <p>2.6 The quality, suitability, qualification and function as well as the intended use of the goods are exclusively determined by the performance specifications and technical qualifications of Lapmaster Wolters included in the contract. Insofar as no express limits have been agreed for permissible deviations, deviations customary in the trade are permissible in any case.</p> |
| <p>2.7 Angaben über Produktions- und Leistungsstandards hängen von verschiedenen variablen Faktoren ab. Soweit nicht ausdrücklich anders angegeben oder vereinbart, handelt es sich um nicht garantierte Schätzungen.</p> | <p>2.7 Any indication of production or performance standards depends on several variable factors. Unless expressly stated or agreed otherwise, any such indication is an estimate only and is not guaranteed.</p> |

3. Stornierung einer Bestellung

Erklärt sich Lapmaster Wolters nach Vertragsschluss auf Wunsch des Kunden ausnahmsweise mit der Stornierung eines Vertrages einverstanden, so geschieht dies nur gegen Zahlung einer Aufwandspauschale. Die einvernehmliche Stornierung erfolgt dabei nur aus Kulanz; ein Anspruch auf einvernehmliche Stornierung eines Vertrages besteht nicht. Die Höhe der Aufwandspauschale berechnet sich wie folgt nach dem Netto-Auftragswert und dem Zeitpunkt der Stornierung: 15% bis 30 Kalendertage, 25% bis 60 Kalendertage, 50% bis 90 Kalendertage und 75% bis 120 Kalendertage, jeweils nachdem der Kunde die Auftragsbestätigung von Lapmaster Wolters erhalten hat. Eine Stornierung später als 120 Kalendertage nach Erhalt der Auftragsbestätigung ist nicht möglich. Die vorstehenden Regelungen lassen etwaige gesetzlichen Rücktrittsrechte des Kunden unberührt.

3. Cancellation of an order

If Lapmaster Wolters exceptionally agrees to the cancellation of a contract at the request of the customer after the contract has been concluded, the customer must pay a lump sum for expenses. If Lapmaster Wolters agrees to the cancellation, this shall only take place as a gesture of goodwill; customer, in general, shall not be entitled to cancel the contract by mutual agreement. The amount of the lump sum is calculated according to the net order value and the time of cancellation as follows: 15% up to 30 calendar days, 25% up to 60 calendar days, 50% up to 90 calendar days and 75% up to 120 calendar days, in each case after customer's receipt of the order confirmation of Lapmaster Wolters. A cancellation later than 120 calendar days after receipt of the order confirmation is not possible. The above provisions shall not affect any statutory rights of the customer to withdraw from the contract.

4. Preise, Zahlungsbedingungen, Zahlungsverzug, Vermögensverschlechterung, Aufrechnung, Zurückbehaltungsrecht

4.1 Sofern nicht anders vereinbart, verstehen sich die Preise in Euro FCA Lapmaster Wolters, Büsumer Straße 96, 24768 Rendsburg, Deutschland, Incoterms® 2020, inklusive Verpackung und zuzüglich der gesetzlichen Umsatzsteuer.

4.2 Sofern nicht anders vereinbart, gelten nachstehende Zahlungsbedingungen:

a) für Maschinenlieferungen und Zubehör:
50 % Anzahlung bei Vertragsschluss;
45 % bei Anzeige der Versandbereitschaft;
5 % mit Abnahme der Maschine, spätestens jedoch, sobald der Kunde die Maschine zur regulären Produktion einsetzt oder 30 Kalendertage nach Lieferung (je nachdem, was früher eintritt), sofern die Abnahme aus nicht von Lapmaster Wolters zu verantwortenden Gründen unterbleibt.

4. Prices, terms of payment, default in payment, deterioration of assets, offsetting, right of retention

4.1 Unless otherwise agreed, prices are quoted in euros FCA Lapmaster Wolters, Büsumer Straße 96, 24768 Rendsburg, Germany, Incoterms® 2020, including packaging and plus statutory value added tax.

4.2 Unless otherwise agreed, the following payment terms shall apply:

a) for machine Deliveries and accessories:
50% down payment upon conclusion of the contract;
45% upon notification of readiness for dispatch;
5% upon acceptance of the machine, but at the latest upon the customer using the machine for regular production or 30 calendar days after Delivery (the earlier date is decisive) if the acceptance is delayed due to reasons not within the responsibility of Lapmaster Wolters.

- | | | | |
|-----------|--|-----------|---|
| | b) für die Lieferung von Ersatz- und Verschleißteilen sowie für Lohnarbeiten: 100% Vorkasse. | | b) for the Delivery of spare and wear parts, as well as for contract work: 100% advance payment. |
| 4.3 | Sofern nicht anders vereinbart, haben Zahlungen mit Rechnungsstellung rein netto auf das von Lapmaster Wolters angegebene Konto zu erfolgen. | 4.3 | Unless otherwise agreed, payments must be made upon invoicing strictly net in euros to the account specified by Lapmaster Wolters. |
| 4.4 | Bei Zahlungsverzug ist Lapmaster Wolters berechtigt, die gesetzlichen Verzugszinsen in Höhe von derzeit 9 Prozentpunkten über dem jeweils gültigen Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank sowie die gesetzliche Verzugschuld (derzeit EUR 40,00) zu fordern. Die Geltendmachung eines höheren Verzugschadens und weiterer Rechte bleibt vorbehalten. | 4.4 | In the event of default, Lapmaster Wolters is entitled to claim the statutory default interest, which is currently 9 percentage points above the applicable base interest rate of the European Central Bank, as well as the statutory default penalty (currently EUR 40.00). The right to claim higher damages and further rights remains reserved. |
| 4.5 | Wird nach Vertragsschluss erkennbar, dass der Anspruch von Lapmaster Wolters auf die Gegenleistung durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Kunden gefährdet wird, kann Lapmaster Wolters die ihr obliegende Leistung verweigern, bis der Kunde die Gegenleistung bewirkt oder Sicherheit für sie geleistet hat. Lapmaster Wolters kann eine angemessene Frist bestimmen, in welcher der Kunde Zug-um-Zug gegen die Leistung nach seiner Wahl die Gegenleistung zu bewirken oder Sicherheit zu leisten hat. Lapmaster Wolters ist nach Fristablauf berechtigt, von dem Vertrag zurückzutreten und / oder bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen Schadens- oder Aufwendungsersatz zu verlangen. | 4.5 | If it becomes apparent after the contract has been concluded that Lapmaster Wolters' claim to the consideration is at risk due to the customer's inability to pay, Lapmaster Wolters can refuse to provide the service for which it is responsible until the customer has provided the consideration or provided security for it. Lapmaster Wolters may set a reasonable deadline by which the customer, at its option, must concurrently provide the consideration or security for the performance. Lapmaster Wolters is entitled, after the expiry of the deadline, to withdraw from the contract and/or, if the legal requirements are met, to demand compensation or reimbursement of expenses. |
| 4.6 | Der Kunde kann nur mit solchen Forderungen aufrechnen, die unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind. Ein Zurückbehaltungsrecht kann der Kunde nur geltend machen, soweit es auf unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen aus demselben Vertragsverhältnis beruht. | 4.6 | The customer may only offset claims that are undisputed or legally established. The customer may only assert a right of retention if it is based on undisputed claims or legally established claims from the same contractual relationship. |
| 5. | Liefertermine/Lieferfristen, Verschiebung des Liefertermins, Teillieferungen, Selbstbelieferung, Höhere Gewalt, Lieferverzug | 5. | Delivery dates/periods, postponement of Delivery dates, partial Deliveries, self-delivery, force majeure, default in Delivery |

- | | |
|---|--|
| <p>5.1 Sofern nicht ausdrücklich anders vereinbart, sind Liefertermine und Lieferfristen unverbindlich. Lieferfristen beginnen mit Vertragsschluss, jedoch nicht vor Beibringung der vom Kunden zu beschaffenden Unterlagen, Genehmigungen, Freigaben sowie vor Eingang einer vereinbarten Anzahlung oder Vorauszahlung.</p> | <p>5.1 Unless expressly agreed otherwise, Delivery dates and periods are non-binding. Delivery periods shall commence upon conclusion of the contract, however, not before the documents, approvals and releases to be procured by the customer have been provided and not before receipt of an agreed down payment or advance payment.</p> |
| <p>5.2 Erklärt sich Lapmaster Wolters nach Vertragsschluss auf Wunsch des Kunden ausnahmsweise mit der zeitlichen Verschiebung einer Lieferung oder eines Teils davon einverstanden, so erfolgt dies nur aus Kulanz und bedarf einer gesonderten Vereinbarung. Etwaige Lapmaster Wolters durch die gewünschte Verschiebung entstehenden Mehrkosten (z.B. Lagerkosten) hat der Kunde zu tragen. Die vereinbarten Zahlungstermine werden davon nicht berührt. Eine zeitliche Verschiebung der Lieferung von mehr als 14 Kalendertagen ist jedoch grundsätzlich ausgeschlossen. Die vorstehenden Bestimmungen lassen etwaige gesetzliche Rechte des Kunden auf Verschiebung einer Lieferung unberührt.</p> | <p>5.2 If, after conclusion of the contract, Lapmaster Wolters exceptionally agrees to a postponement of a Delivery or part thereof at the request of the customer, this is only a gesture of goodwill and shall require a separate agreement. The customer shall bear any additional costs (e.g. storage costs) incurred by Lapmaster Wolters due to the requested postponement. The agreed payment dates remain unaffected. However, a postponement of more than 14 calendar days is generally excluded. The above provisions shall not affect any statutory rights of the customer to postponement of Delivery.</p> |
| <p>5.3 Teillieferungen und deren Fakturierung sind in einem für den Kunden zumutbaren Umfang zulässig.</p> | <p>5.3 Partial Deliveries and their invoicing are permissible to an extent reasonable for the customer.</p> |
| <p>5.4 Bei nicht erfolgter oder nicht rechtzeitiger Selbstbelieferung mit der Ware oder den zur Herstellung der Ware erforderlichen Rohmaterialien gerät Lapmaster Wolters gegenüber dem Kunden nicht in Verzug, es sei denn, Lapmaster Wolters hat die nicht erfolgte bzw. nicht rechtzeitige Selbstbelieferung zu vertreten. Steht fest, dass eine Selbstbelieferung mit den bestellten Waren oder den Rohmaterialien, trotz Abschlusses eines kongruenten Deckungsgeschäftes, aus von Lapmaster Wolters nicht zu vertretenden Gründen nicht erfolgt, sind beide Vertragsparteien zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Etwaige gesetzliche Rücktrittsrechte bleiben hiervon unberührt.</p> | <p>5.4 If Lapmaster Wolters itself does not receive the delivery of the ordered goods or of the raw materials necessary for the manufacturing of the goods, or if Lapmaster Wolters does not receive the goods or raw materials on time, Lapmaster Wolters shall not be in default with respect to the customer, unless Lapmaster Wolters is responsible for the goods or raw materials not being delivered or not being delivered in time. If it is certain that Lapmaster Wolters will not receive the ordered goods or the raw materials, despite the conclusion of a congruent hedging transaction, for reasons for which Lapmaster Wolters is not responsible, both parties to the contract are entitled to withdraw from the contract. Any statutory rights of withdrawal remain unaffected.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>5.5 In Fällen von höherer Gewalt oder sonstigen bei Lapmaster Wolters oder bei den Lieferanten von Lapmaster Wolters eintretenden unvorhersehbaren Ereignissen, z.B. rechtmäßige Arbeitskämpfe oder rechtmäßige Streiks, Epidemien oder Pandemien, Naturkatastrophen, Ein-/Ausfuhrverbote oder behördliche Maßnahmen, die Lapmaster Wolters ohne eigenes oder zurechenbares Verschulden vorübergehend an der Lieferung zum verbindlich bzw. unverbindlich vereinbarten Termin oder innerhalb der vereinbarten Frist hindern, verlängern sich diese Termine und Fristen – auch während des Verzuges – um die Dauer der durch diese Umstände bedingten Leistungsstörungen. Wird infolge dieser Umstände die Lieferung ganz oder teilweise unmöglich oder unzumutbar, so ist Lapmaster Wolters insoweit von ihrer Lieferpflicht befreit und zum Rücktritt berechtigt. Führt eine solche Störung zu einem Leistungsaufschub von mehr als 4 Monaten, kann Lapmaster Wolters vom Vertrag zurücktreten. Etwaige gesetzliche Rücktrittsrechte der Parteien bleiben hiervon unberührt.</p> | <p>5.5 In cases of force majeure or other unforeseeable events occurring at Lapmaster Wolters or at Lapmaster Wolters' suppliers, e.g. lawful industrial action or lawful strikes, epidemics or pandemics, natural disasters, import/export bans, or official measures, which temporarily prevent Lapmaster Wolters, through no fault of its own or attributable to it, from Delivery by the agreed binding or non-binding date or within the agreed period, these dates and periods shall be extended – even during the delay – by the duration of the impairment of performance caused by these circumstances. If, as a result of these circumstances, Delivery becomes wholly or partially impossible or unreasonable, Lapmaster Wolters shall be released from its obligation to Deliver and shall be entitled to withdraw from the contract. If such a disruption results in a delay in performance of more than 4 months, Lapmaster Wolters shall be entitled to withdraw from the contract. Any statutory rights of withdrawal of the parties shall remain unaffected.</p> |
|--|---|

6. Lieferung, Annahmeverzug

- 6.1 Die Lieferung von Waren erfolgt vorbehaltlich einer anderslautenden Vereinbarung FCA Lapmaster Wolters, Büsumer Strasse 96, 24768 Rendsburg, Deutschland, Incoterms® 2020, mit der Maßgabe, dass die Lieferung erfolgt und die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware auf den Kunden übergeht, sobald Lapmaster Wolters die Ware dem Spediteur, Frachtführer oder dem sonstigen Transportdienstleister übergeben hat; verzögert sich der Versand aus von Lapmaster Wolters nicht zu vertretenden Umständen, geht die Gefahr mit Zugang der Bereitstellungsanzeige auf den Kunden über. Dies gilt auch, wenn Lapmaster Wolters den Transport auf Wunsch des Kunden unter Verwendung der Lapmaster Wolters zu diesem Zweck vom Kunden mitgeteilten Kundennummer unmittelbar mit dem vom Kunden benannten Transportdienstleister abwickelt.

6. Delivery, default in acceptance

- 6.1 Unless otherwise agreed, Delivery of goods is made FCA Lapmaster Wolters, Büsumer Strasse 96, 24768 Rendsburg, Germany, Incoterms® 2020, on the condition that Delivery will be effected and the risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods will pass to the customer as soon as the goods are handed over to the forwarding agent or carrier or other transport service provider; if dispatch is delayed for any reasons beyond Lapmaster Wolters' control, the risk shall pass to the customer upon receipt of the notification that the goods are ready for dispatch. The same applies if, at the customer's request, Lapmaster Wolters handles the shipping directly with the transport service provider designated by the customer, using the customer number provided to Lapmaster Wolters by the customer for this purpose.

- | | |
|--|---|
| <p>6.2 Auf Wunsch und Kosten des Kunden werden Lieferungen von Lapmaster Wolters gegen die üblichen Transportrisiken versichert.</p> | <p>6.2 At the request and expense of the customer, Lapmaster Wolters will insure Deliveries against the usual transport risks.</p> |
| <p>6.3 Gerät der Kunde hinsichtlich der Lieferung in Annahmeverzug, kann Lapmaster Wolters unbeschadet sonstiger Ansprüche, insbesondere unbeschadet eines Anspruchs auf Ersatz von Zwischenlagerkosten, entweder auf Erfüllung bestehen oder von dem Vertrag zurücktreten und Schadensersatz wegen Nichterfüllung verlangen, nachdem Lapmaster Wolters dem Kunden zur Annahme der Lieferung erfolglos eine Nachfrist von 14 Kalendertagen gesetzt hat. Der Setzung einer Nachfrist bedarf es nicht, wenn der Kunde die Annahme ernsthaft und endgültig verweigert oder Lapmaster Wolters infolge des Verzuges an der Vertragserfüllung kein Interesse mehr hat. Der Schadensersatz beträgt im Falle von Kaufverträgen über Maschinen, die nicht kundenspezifisch sind, 15% des mit dem Kunden vereinbarten Nettokaufpreises; Lapmaster Wolters ist zum Nachweis eines höheren Schadens, der Kunde zum Nachweis eines niedrigeren Schadens berechtigt.</p> | <p>6.3 If the customer is in default of acceptance of the Delivery, Lapmaster Wolters may, without prejudice to any further claims, in particular without prejudice to any claim for reimbursement of interim storage costs, either insist on performance or withdraw from the contract and claim damages for non-performance, after unsuccessfully granting the customer 14 calendar days' additional respite for taking Delivery. No such additional respite has to be granted if the customer expressly and finally refuses to take Delivery or if Lapmaster Wolters is no longer interested in the fulfilment of the contract as a result of the default. In the case of purchase contracts for non-customised machines, the compensation due is 15% of the net purchase price agreed with the customer; Lapmaster Wolters may prove that a higher loss has occurred, while the customer may prove that the loss incurred is lower.</p> |
| <p>7. Montage und Inbetriebsetzung von Maschinen, Servicearbeiten, Mitwirkungs- und Informationspflichten des Kunden</p> | <p>7. Assembly and commissioning of machines, service work, customer's co-operation and information obligations</p> |
| <p>7.1 Der Kunde hat im Falle der Lieferung von Maschinen unverzüglich nach der Lieferung auf eigene Kosten die Voraussetzungen für eine vereinbarte Montage und Inbetriebsetzung durch Lapmaster Wolters zu schaffen und Lapmaster Wolters eine vereinbarte Montage und Inbetriebsetzung unverzüglich zu ermöglichen. Insbesondere hat der Kunde die Montage und Inbetriebsetzung der Maschine ohne Unterbrechung zu ermöglichen und auf eigene Kosten ausreichendes Hilfspersonal sowie Hilfs- und Hebevorrichtungen und die zur Montage und Inbetriebsetzung erforderlichen Bedarfsstoffe zu stellen.</p> | <p>7.1 In the case of the Delivery of machines, promptly after Delivery, the customer must fulfill the requirements for the agreed assembly and commissioning by Lapmaster Wolters at its own expense and promptly enable Lapmaster Wolters to carry out the agreed assembly and commissioning. In particular, the customer must enable the assembly and commissioning of the machine without interruption and provide sufficient auxiliary personnel, auxiliary and lifting equipment and the materials required for assembly and commissioning at its own expense.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>7.2 Der Kunde hat die Verlegung und den Anschluss von Elektrizitätsleitungen zur Maschine, Schaltung und Lichtquellen sowie Wasserzu- und -ableitungen auch dann auf eigene Kosten zu übernehmen, wenn die Montagekosten im Preis von Lapmaster Wolters inbegriffen sind. Das gleiche gilt für die Schaffung der notwendigen baulichen Voraussetzungen, einschließlich eines Maschinenfundaments. Unterkunftskosten und Verpflegungskosten für Monteure gehen zu Lasten des Kunden.</p> | <p>7.2 The customer shall be responsible for the laying and connection of electricity lines to the machine, circuits and light sources as well as water supply and drainage lines at his own expense; this shall also apply if the assembly costs are included in the price of Lapmaster Wolters. The same applies with regard to necessary structural conditions including a machine foundation. Accommodation and catering costs for fitters shall be borne by the customer.</p> |
| <p>7.3 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wird, gelten die angebotenen Preise nur bei Bestellung der gesamten Anlage, ununterbrochener Montage und hieran anschließender Inbetriebsetzung. Verzögert sich die Montage und/oder Inbetriebsetzung aus vom Kunden zu vertretenden Gründen, so sind die Lapmaster Wolters hierdurch entstandenen Mehrkosten, die Wartezeit der Monteure und die Monteurauslösung nach den jeweils gültigen Sätzen von Lapmaster Wolters durch den Kunden gesondert zu vergüten.</p> | <p>7.3 Unless expressly agreed otherwise, the prices offered shall only apply to orders for the whole machine, uninterrupted assembly and subsequent commissioning. If assembly and/or commissioning is delayed due to reasons for which the customer is responsible, the customer shall bear the additional costs of Lapmaster Wolters, for the waiting time of the fitters and their release in accordance with the valid rates of Lapmaster Wolters.</p> |
| <p>7.4 Arbeiten, die im Angebotsumfang nicht enthalten sind, werden dem Käufer nach den jeweils gültigen Preisen bzw. Sätzen von Lapmaster Wolters berechnet.</p> | <p>7.4 Work that is not included in the scope of the offer will be charged to the customer in accordance with the valid prices or rates of Lapmaster Wolters.</p> |
| <p>7.5 Für die Durchführung von Reparatur- und sonstigen Servicearbeiten an der Maschine hat der Kunde den Servicetechnikern von Lapmaster Wolters freien Zugang zu der Maschine zu ermöglichen sowie auf eigene Kosten Hilfspersonal sowie Hilfs- und Hebevorrichtungen zur Durchführung der Arbeiten zur Verfügung zu stellen. Können die Servicetechniker von Lapmaster Wolters aus von dem Kunden zu vertretenden Gründen die Arbeiten nicht oder erst verspätet durchführen, so hat der Kunde Lapmaster Wolters eventuell anfallende Mehrkosten zu ersetzen; weitere Ansprüche von Lapmaster Wolters bleiben unberührt.</p> | <p>7.5 For the performance of repair and other service work on the machine, the customer shall grant Lapmaster Wolters' service technicians free access to the machine and shall provide, at its own expense, auxiliary personnel and auxiliary and lifting devices and auxiliary personnel for the performance of the work. If Lapmaster Wolters' service technicians are unable to carry out the work or are delayed in doing so for reasons for which the customer is responsible, the customer shall reimburse Lapmaster Wolters for any additional costs incurred; further claims by Lapmaster Wolters shall remain unaffected.</p> |
| <p>7.6 Über etwaige besondere Anforderungen oder Beschränkungen für den Zugang zu</p> | <p>7.6 The customer shall inform Lapmaster Wolters before the conclusion of the</p> |

und die Ausführung der vereinbarten Arbeiten auf dem Betriebsgelände des Kunden hat der Kunde Lapmaster Wolters vor Vertragsschluss schriftlich zu informieren.

contract of any special requirements or restrictions for access to or performance of the agreed work on the customer's premises.

8. Eigentumsvorbehalt

8.1 Die gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung aller Forderungen aus dem Vertrag und aller sonstiger Forderungen, die Lapmaster Wolters gegen den Kunden in unmittelbarem Zusammenhang mit der gelieferten Ware – gleich aus welchem Rechtsgrund – nachträglich erwirbt, Eigentum von Lapmaster Wolters („**Vorbehaltsware**“).

8.2 Software, die auf Maschinen zur Nutzung installiert ist, muss von Lapmaster Wolters erst freigeschaltet werden. Die endgültige Freischaltung der Software auf diesen Maschinen (und damit der Maschine) erfolgt erst mit der vollständigen Zahlung der Vergütung für die Maschine, einschließlich der darauf installierten Software. Bis zur vollständigen Zahlung der Vergütung duldet Lapmaster Wolters lediglich, soweit erforderlich, die Freischaltung der Software (und damit die Nutzung der Maschine) zu Abnahmezwecken der Maschine. Lapmaster Wolters wird die Software hierfür lediglich vorübergehend freischalten.

8.3 Soweit die Gültigkeit dieses Eigentumsvorbehaltes an besondere Voraussetzungen oder Formvorschriften im Lande des Kunden geknüpft ist, ist der Kunde verpflichtet, für deren Erfüllung auf seine Kosten Sorge zu tragen.

8.4 Der Kunde ist berechtigt, die Vorbehaltsware im ordnungsmäßigen Geschäftsgang weiterzuverkaufen. Das Recht zum Weiterverkauf besteht nicht, wenn der Kunde in Zahlungsverzug ist oder er seine Zahlungen nicht nur vorübergehend eingestellt hat. Solange Lapmaster Wolters Eigentümerin der Vorbehaltsware ist, ist diese bei Vorliegen eines sachlich gerechtfertigten Grundes berechtigt, die Ermächtigung zum Weiterverkauf zu widerrufen. Der Kunde tritt

8. Retention of title

8.1 Lapmaster Wolters shall retain ownership of the delivered goods until all claims arising from the contract and all other claims that Lapmaster Wolters may subsequently acquire against the customer in direct connection with the delivered goods, regardless of the legal basis, have been paid in full (the “**Reserved Goods**”).

8.2 Software installed for use on the machines must first be activated by Lapmaster Wolters. The final activation of the software on these machines (and thus of the machine) shall only take place upon full payment of the remuneration for the machine, including the software installed on it. Until the remuneration has been paid in full, Lapmaster Wolters shall only tolerate the activation of the software (and thus the use of the machine) for acceptance purposes of the machine, insofar as this is necessary. Lapmaster Wolters shall only temporarily activate the software for this purpose.

8.3 If the validity of this retention of title is subject to special conditions or formalities in the customer's country, the customer is obliged to ensure that these are fulfilled at his own expense.

8.4 The customer is entitled to resell the Reserved Goods in the ordinary course of business. The right of resale does not exist if the customer is in default of payment or has suspended payments not only temporarily. As long as Lapmaster Wolters is the owner of the Reserved Goods, it is entitled to revoke the authorisation to resell them for an objectively justified reason. The customer hereby assigns to Lapmaster Wolters all claims arising from the resale of the Reserved

schon jetzt alle ihm aus dem Weiterverkauf der Vorbehaltsware zustehenden Forderungen mit allen Nebenrechten an Lapmaster Wolters ab, die diese Abtretung annimmt.

Goods, including all ancillary rights, and Lapmaster Wolters accepts this assignment.

- | | |
|---|---|
| <p>8.5 Der Kunde ist bis auf Widerruf zur Einziehung der abgetretenen Forderungen befugt. Lapmaster Wolters darf die Einziehungsermächtigung bei Vorliegen eines sachlich gerechtfertigten Grundes widerrufen. Lapmaster Wolters ist befugt, die Forderungen selbst einzuziehen, Lapmaster Wolters wird jedoch die Forderungen nicht einziehen, solange der Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen nachkommt.</p> | <p>8.5 The customer is authorised until further notice to collect the assigned claims. Lapmaster Wolters may revoke the authorisation for collection if there is an objectively justified reason. Lapmaster Wolters is authorised to collect the claims itself; however, Lapmaster Wolters will not collect the claims as long as the customer meets its payment obligations.</p> |
| <p>8.6 Kommt der Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen nicht nach und ist Lapmaster Wolters deshalb befugt, die Forderungen selbst einzuziehen, hat der Kunde Lapmaster Wolters auf deren Anforderung ein Verzeichnis mit allen unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren, den abgetretenen Forderungen sowie den Namen und Adressen der Schuldner mit der Höhe der Forderungen auszuhändigen. Der Kunde ist auf Anforderung verpflichtet und Lapmaster Wolters ist berechtigt, den Schuldnern die Forderungsabtretung anzuzeigen.</p> | <p>8.6 If the customer fails to fulfil its payment obligations and Lapmaster Wolters is therefore entitled to collect the claims itself, the customer shall, at Lapmaster Wolters' request, provide Lapmaster Wolters with a list of all goods subject to retention of title, the assigned claims and the names and addresses of the debtors together with the amount of the claims. The customer is obliged and Lapmaster Wolters is entitled, upon request, to notify the debtors of the assignment of the claims.</p> |
| <p>8.7 Bei Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen, nicht im Eigentum von Lapmaster Wolters stehenden Waren durch den Kunden steht Lapmaster Wolters das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware zu den übrigen Waren im Zeitpunkt der Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung zu. Erwirbt der Kunde insoweit das Alleineigentum an der neuen Sache, besteht Einvernehmen, dass der Kunde Lapmaster Wolters Miteigentum an dieser neuen Sache im Verhältnis des Wertes der verarbeiteten, verbundenen oder vermischten Vorbehaltsware zum Wert der neuen Sache einräumt und diese unentgeltlich für Lapmaster Wolters verwahrt.</p> | <p>8.7 In the event that the customer processes, combines, or mixes the Reserved Goods with other goods that are not owned by Lapmaster Wolters, Lapmaster Wolters shall be entitled to co-ownership in the new object in proportion to the value of the Reserved Goods to the other goods at the point in time in which they were processed, combined, or mixed. Insofar as the customer acquires sole ownership of the new object, it is agreed that the customer shall grant to Lapmaster Wolters co-ownership in the new object in proportion to the value of the processed, combined, or mixed Reserved Goods to the new object, and the customer shall store the new object for Lapmaster Wolters free of charge.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>8.8 Solange der Eigentumsvorbehalt besteht, bedürfen eine Verpfändung, Sicherungsübereignung, Vermietung oder eine anderweitige, die Sicherung von Lapmaster Wolters beeinträchtigende Überlassung oder Veränderung der Vorbehaltsware der vorherigen Zustimmung von Lapmaster Wolters. Bei Zugriffen Dritter, z.B. Zwangsvollstreckungsmaßnahmen, hat der Kunde Lapmaster Wolters unverzüglich zu unterrichten und ihr alle Auskünfte und Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die zur Wahrung ihrer Rechte erforderlich sind, sowie den Dritten auf den Eigentumsvorbehalt von Lapmaster Wolters hinzuweisen. Der Kunde hat die Vorbehaltsware als Eigentum von Lapmaster Wolters zu kennzeichnen und Dritte im Falle der Sicherungsübereignung seines gesamten Warenlagers auf das Vorbehalts Eigentum von Lapmaster Wolters hinzuweisen sowie die Vorbehaltsware durch ausdrückliche Erklärung von der Sicherungsübereignung auszuschließen.</p> | <p>8.8 As long as the reservation of ownership exists, any pledging, transfer by way of security, leasing or any other transfer or change to the Reserved Goods that could have a negative effect on the security of Lapmaster Wolters requires the prior consent of Lapmaster Wolters. In the event of third-party access, e.g. enforcement measures, the customer must inform Lapmaster Wolters immediately and provide it with all information and documents necessary to protect its rights, as well as to inform the third party of Lapmaster Wolters's retention of title. The customer shall mark the Reserved Goods as the property of Lapmaster Wolters and shall notify third parties of the retention of title of Lapmaster Wolters in the event of the assignment as security of its entire stock, and shall exclude the Reserved Goods from the assignment as security by means of an express declaration.</p> |
| <p>8.9 Der Kunde ist verpflichtet, die Vorbehaltsware sorgsam zu behandeln und Lapmaster Wolters Verlust, Vernichtung oder Beschädigung unverzüglich anzuzeigen. Der Kunde hat die Vorbehaltsware ausreichend gegen Diebstahl, Einbruch sowie Wasser- und Feuerschäden zu versichern und unter Versicherungsschutz zu halten. Der Kunde tritt schon jetzt die ihm bei Eintritt eines Schadensfalles gegen seinen Versicherer zustehenden Ansprüche, soweit sie sich auf das Eigentum oder Miteigentum von Lapmaster Wolters beziehen, an Lapmaster Wolters ab, die diese Abtretung annimmt.</p> | <p>8.9 The customer is obliged to treat the Reserved Goods with care and to notify Lapmaster Wolters immediately of any loss, destruction or damage. The customer shall adequately insure the Reserved Goods against theft, burglary as well as water and fire damage and keep them insured. The customer hereby assigns to Lapmaster Wolters, which accepts this assignment, any claims it may have against its insurer in the event of damage, provided that they relate to the ownership or co-ownership of Lapmaster Wolters.</p> |
| <p>8.10 Stellt der Kunde nicht nur vorübergehend seine Zahlungen ein, beantragt er die Eröffnung des Insolvenzverfahrens oder wird über sein Vermögen das Insolvenzverfahren eröffnet, ist er auf Verlangen von Lapmaster Wolters zur Herausgabe der Vorbehaltsware verpflichtet. Ferner ist Lapmaster Wolters bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden, insbesondere bei Zahlungsverzug, berechtigt, die Vorbehaltsware heraus zu verlangen. Die Rücknahme der Vorbehaltsware durch Lapmaster Wolters stellt nur dann einen</p> | <p>8.10 If the customer stops payment other than temporarily, files a petition in bankruptcy, or has a bankruptcy proceeding brought against him, he shall, upon Lapmaster Wolters' request, return all Reserved Goods. Furthermore, Lapmaster Wolters is entitled to demand the return of the Reserved Goods in the event of a breach of contract by the customer, in particular in the event of default in payment. The taking back of the Reserved Goods by Lapmaster Wolters shall only constitute a withdrawal from the contract if this is</p> |

Rücktritt vom Vertrag dar, wenn dies ausdrücklich erklärt wird.

expressly stated.

8.11 Lapmaster Wolters ist auf Verlangen des Kunden nach Wahl von Lapmaster Wolters zum Verzicht auf den Eigentumsvorbehalt bzw. zur Freigabe von Sicherheiten verpflichtet, wenn der Kunde sämtliche mit der Vorbehaltsware im Zusammenhang stehende Forderungen erfüllt hat oder wenn der realisierbare Wert aus den gesamten Lapmaster Wolters eingeräumten Sicherheiten aus Eigentumsvorbehalt, Sicherungsübereignung und Vorausabtretung die Gesamtsumme der Forderungen gegen den Kunden um mehr als 10% übersteigt.

8.11 Lapmaster Wolters is obliged, at the request of the customer and at the discretion of Lapmaster Wolters, to waive the retention of title or to release securities if the customer has fulfilled all claims in connection with the Reserved Goods or if the realisable value of all securities granted to Lapmaster Wolters, consisting of retention of title, transfer of ownership by way of security and assignment of future claims, exceeds the total amount of claims against the customer by more than 10%.

9. Zeichnungen und Entwürfe

9. Drawings and drafts

9.1 Soweit nicht anders vereinbart, müssen Zeichnungen der angebotenen Produkte nicht durch den Kunden genehmigt werden

9.1 Unless otherwise agreed, drawings of the goods offered shall not be subject to the customer's approval.

9.2 Ohne Zustimmung von Lapmaster Wolters darf der Kunde keinem Dritten die von Lapmaster Wolters zu Verfügung gestellten Zeichnungen, Fotografien oder Spezifikationen oder Reproduktionen derselben aushändigen, leihen, zeigen, verkaufen oder in sonstiger Weise überlassen oder zugänglich machen.

9.2 Without the consent of Lapmaster Wolters, the customer shall not hand over, lend, show, sell or otherwise make available or accessible to any third party any drawings, photographs or specifications or reproductions thereof provided by Lapmaster Wolters to any third party.

9.3 Der Kunde darf die von Lapmaster Wolters zu Verfügung gestellten Zeichnungen, Fotografien oder Spezifikationen oder Reproduktionen derselben ausschließlich für die Zwecke der rechtmäßigen Nutzung und Wartung der erworbenen Produkte verwenden. Jegliche darüber hinaus gehende Verwendung ohne ausdrückliche Zustimmung von Lapmaster Wolters ist untersagt; dies betrifft insbesondere die Nutzung für Nachbauten der Produkte oder Teilen davon.

9.3 The customer may use the drawings, photographs or specifications, or reproductions thereof, provided by Lapmaster Wolters solely for the purposes of the lawful use and maintenance of the products purchased. Any further use without the express consent of Lapmaster Wolters is prohibited; this applies in particular to the use for reproductions, copying or reverse engineering of the products or parts thereof.

10. Softwarelizenz

10. Software license

10.1 Mit vollständiger Zahlung der geltenden Softwarelizenzgebühren, die Bestandteil

10.1 Upon full payment of the applicable software license fees, as part of the price

des in dem jeweiligen Auftrag ausgewiesenen Preises sind, und vorbehaltlich der Vertragserfüllung einschließlich der Bestimmungen des jeweiligen Auftrags durch den Kunden, räumt Lapmaster Wolters dem Kunden ein beschränktes, nicht ausschließliches und nicht übertragbares Nutzungsrecht („**Lizenz**“) zur Nutzung der Software von Lapmaster Wolters und jeder im Rahmen dieser Vereinbarung gelieferten Software Dritter ausschließlich in Form ausführbaren Objektcodes ein, wobei das Nutzungsrecht räumlich beschränkt ist auf das in der „Lieferadresse“ ausgewiesene Land („**Lizenzierte Software**“). Die Rechtseinräumung erfolgt allein nach Maßgabe der Bedingungen dieser Ziffer 10 sowie nach Maßgabe sämtlicher Ergänzungen und zusätzlichen Nutzerbeschränkungen, die zwischen den Parteien vereinbart wurden.

specified in the relevant order and subject to the fulfillment of the contract, including the terms of the relevant order of the customer, Lapmaster Wolter grants to the customer a limited, non-exclusive and non-transferable right of use („**License**“) the software of Lapmaster Wolter and any third party software supplied pursuant to this contract solely in the form of so-called object codes, whereby the License is geographically limited to the country identified in the "delivery address" („**Licensed Software**“). The License is granted solely in accordance with the following terms and conditions of this Section 10, supplements and additional user restrictions agreed between the parties

10.2 Lapmaster Wolters behält die alleinige und ausschließliche Inhaberschaft an allen Rechten, Rechtsansprüchen und sonstigen Rechtspositionen bezüglich der Lizenzierten Software und abgeleiteter Produkte der Lizenzierten Software, einschließlich der diesbezüglichen Urheberrechte und urheberrechtlich geschützten Rechte an Computerprogrammen und Rechte des Datenbankinhabers („**Copyrights**“) und anderen geistigen und gewerblichen Eigentumsrechte daran, beschränkt nur durch die dem Kunden ausdrücklich eingeräumten nicht-exklusiven Rechte und durch die Rechte, die den Eigentümern oder Inhabern von enthaltener Software Dritter zustehen. Kein Gegenstand des gewährten Nutzungsrechts an der Lizenzierten Software ist die Übertragbarkeit auf einen neuen Inhaber, und/oder Einräumungen von Rechten zur Unterlizenzierung. Entsprechende Rechtspositionen werden weder ausdrücklich noch stillschweigend eingeräumt.

10.2 Lapmaster Wolter retains the sole and exclusive ownership of all rights, legal claims and other legal positions with respect to the Licensed Software and derivative goods of the Licensed Software, including all copyrights and all rights protected by copyright law, rights in computer programs and code, and database owner rights („**Copyrights**“) and other intellectual and industrial property rights therein, limited only by the non-exclusive rights expressly granted to the customer and by the rights of owners or holders of software included from third parties. No subject matter of the granted right on the Licensed Software is the transferability to a new owner and/or the granting of rights to sublicense. Corresponding legal positions have not been granted either expressly or implicitly.

10.3 Diese Lizenz ist auf die Verwendung der Lizenzierten Software durch den Kunden zum Zweck der Abwicklung eigener Betriebsabläufe mit den erworbenen Produkten – wie im Auftrag definiert – beschränkt. Die Lizenz ist ferner auf das

10.3 The License is limited to the use of the Licensed Software by the customer for purposes of conducting its own operations with the purchased products - as defined in the order. The License is further limited to the specific product module or machine

spezifische Produktmodul oder die Maschine beschränkt, mit der die Lizenzierte Software geliefert wurde.

with which the Licensed Software was delivered.

- | | |
|--|--|
| <p>10.4 Der Kunde ist ohne Einwilligung von Lapmaster Wolters nicht berechtigt, die Lizenzierte Software für Zwecke Dritter zu benutzen oder diese Dritten zugänglich zu machen. Soweit Ablaufhindernisse (z.B. Kompatibilitätsschwierigkeiten mit Softwareprogrammen Dritter) in Bezug auf die Lizenzierte Software entstehen, ist der Kunde verpflichtet, sich zur Behebung dieser Schwierigkeiten zunächst an Lapmaster Wolters zu wenden. Der Kunde ist erst nach ausdrücklich und schriftlich erklärter Weigerung von Lapmaster Wolters berechtigt, Dritte mit der Wartung der Lizenzierten Software zu beauftragen. Eine darüber hinaus gehende Weitergabe oder Zugänglichmachung der Lizenzierten Software an Dritte zu anderen Zwecken als der Wartung der Lizenzierten Software oder der Sicherstellung der weiteren Verwendung derselben für das von Lapmaster Wolters erworbene Produkt ist ausgeschlossen.</p> | <p>10.4 The customer is not entitled to use the Licensed Software for the purposes of third parties or to make it accessible to third parties without consent of Lapmaster Wolter. Insofar as there are barriers to proceedings (e.g. compatibility difficulties with software programmes of third parties) in relation to the software, the customer shall be obliged to first contact Lapmaster Wolters in order to remediation. The customer shall only be entitled to commission third parties to maintain the Licensed Software after the explicit and written refusal of Lapmaster Wolters. Any further transfer or handing over of the Licensed Software to third parties for purposes other than the maintenance of the Licensed Software or ensuring the continued use of the Licensed Software for the product purchased from Lapmaster Wolters is excluded.</p> |
| <p>10.5 Der Kunde verpflichtet sich, weder selbst noch durch Dritte die Lizenzierte Software (und die zugehörigen Handbücher) in irgendeiner Form zu kopieren, zu modifizieren, zu bearbeiten oder sonst umzuarbeiten, zu duplizieren, zu dekompileieren, zu disassemblieren oder in sonstiger Weise ein Reverse-Engineering der Lizenzierten Software vorzunehmen, zu versuchen oder den zugrunde liegenden Quellcode zu ermitteln, soweit die Handlung nicht kraft Gesetzes ausdrücklich gestattet ist. Der Kunde verpflichtet sich auch, Dritten nicht die vorgenannten Handlungen zu gestatten. Die zwingenden Regelungen in §§ 69d, 69e UrhG bleiben hiervon unberührt, wobei der Kunde zur Vornahme von Dekompilierungsmaßnahmen erst berechtigt ist, wenn Lapmaster Wolters auf Anfrage des Kunden die notwendigen Informationen zur Herstellung der Interoperabilität dem Kunden nicht zur Verfügung stellt.</p> | <p>10.5 The customer undertakes not to copy, modify, edit or otherwise rework, duplicate, decompile, disassemble or otherwise reverse engineer the Licensed Software (and the associated manuals) in any form, nor to attempt to do so or to determine the underlying source code, either itself or through third parties, unless the action is expressly permitted by law. The customer also undertakes not to allow third parties to perform the aforementioned acts. The mandatory provisions in sections 69d, 69e German Copyright Act (UrhG) shall remain unaffected, whereby the customer shall only be entitled to take decompilation measures if Lapmaster Wolters does not provide with the necessary information to establish interoperability upon request of the customer.</p> |
| <p>10.6 Der Kunde verpflichtet sich, keine Unterlizenzen an der Lizenzierten Software zu</p> | <p>10.6 The customer agrees not to sublicense the Licensed Software, sell, transfer,</p> |

vergeben, Lizenzierte Software nicht zu verkaufen, zu übertragen, zu verpachten, zu vermieten, zu vertreiben oder auf andere Weise Dritten zu überlassen.

lease, rent, distribute or otherwise make the Licensed Software available to any third party

- | | |
|--|--|
| <p>10.7 Soweit eine Übertragung der Lizenzierten Software ausnahmsweise zulässig ist, bedarf eine Übertragung der Nutzungsrechte an der Lizenzierten Software auf Dritte der Zustimmung von Lapmaster Wolters. Die Zustimmung wird nicht wider Treu und Glauben verweigert; Lapmaster Wolters ist aber berechtigt, ihre Zustimmung davon abhängig zu machen, (i) dass der Kunde schriftlich bestätigt, keine Bestandteile der Lizenzierten Software oder Sicherheitskopien davon zu behalten bzw. diese zu löschen, (ii) dass der Kunde verpflichtet ist, Lapmaster Wolters Namen und Anschrift des Erwerbers mitzuteilen, sowie (iii) dass der Kunde dafür Sorge trägt, dass sich der Empfänger mit der Geltung der Bestimmungen dieser Softwarelizenzbestimmungen schriftlich einverstanden erklärt.</p> | <p>10.7 Insofar as a transfer of the Licensed Software is permissible by way of exception, a transfer of the rights to use the Licensed Software to third parties shall require the consent of Lapmaster Wolters. Consent shall not be refused contrary to good faith. However, Lapmaster Wolters is entitled to make its consent dependent on the customer (i) confirming in writing that it will not retain or delete Licensed Software, any parts of it or back-up copies, (ii) informing Lapmaster Wolters about the name and address of the purchaser and (iii) ensuring that the respective party agrees in writing that these license provisions shall apply.</p> |
| <p>10.8 Der Kunde gestattet Lapmaster Wolters die Prüfung der Einrichtungen und Systeme zur Gewährleistung der Einhaltung dieser Lizenz in angemessenen Abständen, soweit entsprechende Prüfungen während der gewöhnlichen Geschäftszeiten erfolgen und eine vorherige Terminabsprache zwischen den Parteien erfolgte.</p> | <p>10.8 Lapmaster Wolters is entitled to test the equipment and systems of the customer to ensure compliance with this License at reasonable intervals. Such tests have to take place during normal business hours and with prior approval of the customer.</p> |
| <p>10.9 Lapmaster Wolters behält sich das Recht vor, die beschränkte Nutzungsrechtseinzuräumung an der Lizenzierten Software sowie die zugrundeliegende Vereinbarung ohne weitere Verpflichtung oder Haftung gegenüber dem Kunden zu beenden, wenn</p> | <p>10.9 Lapmaster Wolters reserves the right to revoke the limited grant of rights of use the Licensed Software and the underlying agreement without further obligation or liability towards the customer if</p> |
| <p>(a) der Kunde diese AGB erheblich verletzt und diesen Vertragsbruch nicht innerhalb von 30 Kalendertagen nach der schriftlichen Mitteilung durch Lapmaster Wolters, in der dieser auf den Vertragsbruch hinweist, behebt oder</p> | <p>(a) the customer violates these GTC and fails to remedy such violation within (30 calendar days of written notice by the Lapmaster Wolters, or if</p> |
| <p>(b) der Kunde die Regelungen unter Ziffer 10 oder 11 verletzt und es</p> | <p>(b) the customer violates the provisions pursuant to Section 10 or 11 and fails to remedy such violation within 5 calendar days of written</p> |

versäumt, diesen Vertragsbruch innerhalb von 5 Kalendertagen nach der schriftlichen Mitteilung dieses Bruchs durch Lapmaster Wolters zu beheben.

notice by Lapmaster Wolters.

- | | |
|---|---|
| <p>10.10 Der Kunde verpflichtet sich, Lapmaster Wolters von der Haftung für alle Schäden und Ansprüche oder Forderungen Dritter freizustellen, die auf die schuldhafte unbefugte Nutzung oder rechtswidrige Übertragung der Lizenzierten Software durch den Kunden zurückzuführen sind.</p> | <p>10.10 The customer undertakes to indemnify Lapmaster Wolters against liability for all damages and claims or demands of third parties resulting from the culpable unauthorised use or unlawful transfer of the Licensed Software by the customer.</p> |
| <p>10.11 Soweit Lapmaster Wolters für die jeweils überlassene Software gesonderte Lizenzbedingungen vorsieht, ist der Kunde verpflichtet, vor einer Nutzung dieser Software die gesonderten Lizenzbedingungen anzuerkennen. Diese gesonderten Nutzungsbedingungen gehen den Vorschriften dieser Ziffer 10 vor.</p> | <p>10.11 If Lapmaster Wolters provides separate license terms for software, the customer is obliged to accept these separate license terms before using the software. These separate terms of use shall take precedence over the provisions of this Section 10.</p> |
| <p>11. Einräumung von Nutzungsrechten an geistigem Eigentum und Geheimen Know-How von Lapmaster Wolters; Geheimhaltung vertraulicher Informationen</p> | <p>11. Granting of rights to use intellectual property and secret know-how of Lapmaster Wolters; Non-Disclosure of confidential information</p> |
| <p>11.1 Der Kunde, seine Kunden und Endbenutzer (wenn vorhanden) erhalten keine Rechte an oder Ansprüche auf Patente, Erfindungen, Entwürfe, Entdeckungen, technische Daten, Urheberrechte (Copyrights), Marken, Know-How, Geschäftsgeheimnisse oder andere geistige und gewerbliche Eigentumsrechte („IP Rechte“), die sich aus der Leistung von Lapmaster Wolters ergeben oder sich auf sonstige Weise auf das gelieferte oder zur Verfügung gestellte Produkt beziehen. Inhaber derartiger IP Rechte bleibt allein Lapmaster Wolters. Soweit für die ordnungsgemäße Nutzung der von Lapmaster Wolters erworbenen Produkte die Einräumung von Nutzungsrechten an den betroffenen IP Rechten erforderlich ist, erhält der Kunde ein einfaches, nicht übertragbares und nicht unterlizenzierbares Nutzungsrecht, inhaltlich streng beschränkt auf die ordnungsgemäße</p> | <p>11.1 The customer, its customers and end users (if any) shall not obtain any rights in or claims to patents, inventions, designs, discoveries, technical data, Copyrights, trademarks, know-how, trade secrets or other intellectual and industrial property (“IP Rights”) rights arising out of the performance of Lapmaster Wolters or otherwise relating to the goods supplied or made available. Lapmaster Wolters shall remain the sole owner of such IP Rights. Insofar as the proper use of the products purchased from Lapmaster Wolters requires the granting of rights of use to the IP Rights concerned, the customer shall receive a simple, non-transferrable and non-sublicensable right of use, strictly limited in content to the proper use of the products for the purpose agreed in the order.</p> |

Nutzung der Produkte für den im Auftrag vereinbarten Zweck.

- | | |
|--|---|
| <p>11.2 Der Kunde erkennt an, dass Lapmaster Wolters bestimmte geschützte Informationen und Techniken entwickelt oder auf sonstige, oft mit großen Kosten verbundene Weise erhalten hat, die einen großen Wert für Lapmaster Wolters und ggf. deren Partnern darstellen und aus diesem Grund von Lapmaster Wolters vertraulich gehalten werden („Geheimes Know-How“) und dem Kunden nur in Verbindung mit dem Kauf des Produktes unter Geltung dieser Vertraulichkeitsvereinbarung preisgegeben werden.</p> | <p>11.2 The customer acknowledges that Lapmaster Wolters has developed or otherwise obtained, often at high expenses, certain protected information and techniques that are of great value for Lapmaster Wolters and, where applicable, for its partners and for that reason are held in confidence by Lapmaster Wolters ("Secret Know-How") and have only been disclosed to the customer in connection with the purchase of the goods subject to this confidentiality clause.</p> |
| <p>11.3 Der Kunde stimmt zu, das Geheime Know-How und alle sonstige erkennbar geschützten geheimen Geschäftsinformationen von Lapmaster Wolters („Vertrauliche Informationen“) streng vertraulich zu behandeln und diese ohne die vorherige schriftliche Genehmigung von Lapmaster Wolters weder direkt noch indirekt für andere Zwecke als zum Betrieb der von Lapmaster Wolters erworbenen Produkte zu nutzen, diese zu kopieren, zu veröffentlichen, zusammenzufassen oder einem Dritten preiszugeben.</p> | <p>11.3 The customer agrees to keep the secret know-how and all other evidently protected secret business information of Lapmaster Wolters ("Confidential Information") as strictly confidential and not to copy, publish, summarize or disclose such information to any third party, directly or indirectly, for purposes other than the operation of the products purchased from Lapmaster Wolters, without the prior written consent of Lapmaster Wolters.</p> |
| <p>11.4 Der Kunde erklärt sich einverstanden, alle notwendigen Schritte zu unternehmen (einschließlich Geheimhaltungsvereinbarungen mit Mitarbeitern und Beratern des Kunden, und solchen Geheimhaltungsmaßnahmen, die der Kunde zum Schutz seiner eigenen Vertraulichen Informationen unternimmt), um jede von Lapmaster Wolters erhaltene Vertrauliche Information geheim zu halten und deren Preisgabe an und/oder Verwendung durch Dritte zu verhindern.</p> | <p>11.4 The customer agrees to take all necessary steps to protect any Confidential Information received from Lapmaster Wolters and to prevent its disclosure to and/or use by third parties (including non-disclosure agreements with employees and consultants of the customer and such confidentiality measures taken by the customer to protect its own Confidential Information).</p> |
| <p>11.5 Im Sinne dieser Ziffer 11 umfasst „Vertrauliche Informationen“ ohne hierauf beschränkt zu sein,</p> <p>(a) Informationen, dem Kunden übersendeten Unterlagen, Dokumente und Materialien, die als vertraulich gekennzeichnet wurden;</p> | <p>11.5 "Confidential Information" within the meaning of this Section 11 includes, but is not limited to,</p> <p>(a) information, documents and materials sent to the customer that were marked as confidential;</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>(b) Informationen bezüglich der Geschäftsgeheimnisse von Lapmaster Wolters, insbesondere in Zusammenhang mit der Integration von Herstellungsprozessen, unabhängig davon, ob sie gesondert als vertrauliche Information gekennzeichnet wurden oder nicht, sowie Informationen, bei denen sich aus den Umständen oder der Natur der Information ergibt, dass diese vertraulich zu behandeln sind;</p> | <p>(b) information relating to trade secrets of Lapmaster Wolters, particularly in connection with manufacturing processes, irrespective of whether or not separately identified as confidential information, as well as information where it is clear from the circumstances or the nature of the information that it is to be treated as confidential;</p> |
| <p>(c) von Lapmaster Wolters erstellte Informationen bezüglich der Funktionen, der Benutzerschnittstelle, des Vertriebs, der Verwendung oder der Wartung des Produkts, unabhängig davon, ob sie gesondert als vertrauliche Information gekennzeichnet wurden oder nicht, sowie Informationen, bei denen sich aus den Umständen oder der Natur der Information ergibt, dass diese vertraulich zu behandeln sind;</p> | <p>(c) information provided by Lapmaster Wolters relating to the functions, user interface, distribution, use or maintenance of the goods, irrespective of whether or not separately identified as confidential information, as well as information where it is clear from the circumstances or the nature of the information that it is to be treated as confidential;</p> |
| <p>(d) Informationen gemäß den Ziffern 9 und 10 dieser AGB und</p> | <p>(d) information pursuant to Sections 9 and 10 of these GTC and</p> |
| <p>(e) Geschäftsgeheimnisse von Lapmaster Wolters im Sinne von § 2 Nr. 1 GeschGehG.</p> | <p>(e) Trade secrets of Lapmaster Wolters in accordance with section 2, no. 1 of the German Trade Secrets Act (GeschGehG).</p> |
-
- | | |
|---|--|
| <p>11.6 Die Geheimhaltungsverpflichtung gemäß dieser Ziffer 11 gilt nicht für solche Vertraulichen Informationen oder Teile davon, die</p> | <p>11.6 The confidentiality obligation according to this Section 11 does not apply to such Confidential Information or parts thereof that</p> |
| <p>(a) zur Zeit der Überlassung an den Kunden bereits öffentlich bekannt oder allgemein zugänglich waren;</p> | <p>(a) were already publicly known or generally available at the time of disclosure to the customer;</p> |
| <p>(b) dem Kunden bereits vor der Überlassung ohne Vertraulichkeitsverletzung eines Dritten bekannt waren;</p> | <p>(b) were already known to the customer prior to the disclosure without any confidentiality violation;</p> |
| <p>(c) der Öffentlichkeit nach der Überlassung durch Lapmaster Wolters ohne Mitwirkung oder Verschulden des Kunden zugänglich werden, wobei den Kunden insbesondere bei einem Verstoß gegen seine</p> | <p>(c) become available to the public after disclosure by Lapmaster Wolters without the participation or fault of the customer, whereby the customer shall be responsible in particular in the event of a breach of his obligation under 11.4;</p> |
| | <p>(d) has been made available to the</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>Verpflichtung aus 11.4 ein Verschulden trifft;</p> <p>(d) dem Kunden zu einem beliebigen Zeitpunkt durch einen dazu berechtigten Dritten ohne Geheimhaltungsverpflichtung zugänglich gemacht worden sind; oder</p> <p>(e) von Lapmaster Wolters schriftlich von der Geheimhaltungsverpflichtung ausgenommen wurden.</p> | <p>customer at any time by an authorised third party without a confidentiality obligation; or</p> <p>(e) has been released in writing by Lapmaster Wolters from the confidentiality obligation.</p> |
| <p>11.7 Kombinationen von Einzelangaben sind nicht von der Geheimhaltungsverpflichtung nach diesen AGB ausgenommen, wenn nur die Einzelangaben, nicht aber die Kombination selbst, unter die vorstehenden Ausnahmebestimmungen fallen.</p> | <p>11.7 Combinations of elements of Confidential Information are not exempt from the obligation of confidentiality under these GTC if only the element, but not the combination itself, is covered by the above exceptions.</p> |
| <p>11.8 Die Beweislast für das Vorliegen einer oder mehrerer der vorstehenden Ausnahmen von der Geheimhaltungsverpflichtung des Kunden trägt der Kunde.</p> | <p>11.8 The burden of proof for the existence of one or more of the above-mentioned exceptions to the confidentiality obligation of the customer shall be borne by the customer.</p> |
| <p>11.9 Des Weiteren ist der Kunde berechtigt, Vertrauliche Informationen zu offenbaren, wenn Vertrauliche Informationen aufgrund einer gesetzlichen Verpflichtung oder einer rechtmäßigen behördlichen oder gerichtlichen Anordnung offenbart werden müssen, sofern zuvor Lapmaster Wolters über die beabsichtigte Offenlegung oder Zugänglichmachung schriftlich informiert wurde und die nach Gesetz möglichen und gebotenen Vorkehrungen ausgeschöpft wurden, um die Offenlegung zu verhindern bzw. den Umfang der Offenlegung so gering wie möglich zu halten.</p> | <p>11.9 Furthermore, the customer is entitled to disclose Confidential Information if such Confidential Information have to be disclosed to comply with legal regulations, a judicial or official order or decree, provided that in this case Lapmaster Wolters has been informed in writing of the intended disclosure or provision of access and the precautions possible and required by law have been taken to prevent the disclosure or to keep the scope of the disclosure as small as possible.</p> |
| <p>11.10 Der Kunde darf Vertrauliche Informationen insbesondere nicht dadurch erlangen, dass er das erworbene Produkt oder Teile davon beobachtet, testet, untersucht oder zurück- beziehungsweise nachbaut (sog. Reverse Engineering).</p> | <p>11.10 In particular, the customer may not obtain Confidential Information by observing, testing, investigate or reassembling the purchased product or parts thereof (reverse engineering).</p> |
| <p>11.11 Der Kunde erkennt an, dass Lapmaster Wolters berechtigt ist, zum Schutz, zur Wahrung, zur Verteidigung und zur Einhaltung seiner Rechte an diesen Vertraulichen Informationen neben jedweden</p> | <p>11.11 The customer acknowledges that Lapmaster Wolters is entitled to make use of all available legal remedies as well as takes judicial measures in order to protect, preserve, defend and enforce its rights to the Confidential Information.</p> |

sonstigen verfügbaren Rechtsmitteln gerichtliche Hilfe in Anspruch zu nehmen.

12. Mängelhaftung

- 12.1 Die Mängelhaftung von Lapmaster Wolters richtet sich nach dem Gesetz, soweit in den nachfolgenden Bestimmungen nicht anders geregelt.
- 12.2 Der Kunde hat offensichtliche Mängel der Ware oder des Werks unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 8 Kalendertagen nach Ablieferung der Ware oder, bei Werkleistungen sowie bei Vereinbarung einer Abnahme für gelieferte Ware, innerhalb von 8 Kalendertagen ab der Abnahme schriftlich anzuzeigen. Versteckte Mängel sind Lapmaster Wolters unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 8 Kalendertagen ab Entdeckung des Mangels schriftlich anzuzeigen. Bei verspäteter Anzeige ist die Geltendmachung von Ansprüchen wegen des betreffenden Mangels ausgeschlossen.
- 12.3 Zeigt der Kunde einen Mangel gemäß Ziffer 12.2 fristgerecht an, kann er nach Wahl von Lapmaster Wolters als Nacherfüllung Beseitigung des Mangels oder Lieferung einer mangelfreien Sache bzw. Herstellung eines mangelfreien Werks verlangen. Sofern die mangelhafte Ware gemäß ihrer Art und ihrem Verwendungszweck in andere Teile eingebaut oder an eine andere Sache angebracht wurde und Lapmaster Wolters im Rahmen der Nacherfüllung nach dem Gesetz Aus- und Einbaukosten zu tragen hat, hat der Kunde Lapmaster Wolters eine angemessene Frist zu setzen, innerhalb derer Lapmaster Wolters einen zur Nacherfüllung erforderlichen Ausbau und ggf. einen Wiedereinbau auf eigene Verantwortung vornehmen darf, es sei denn, dass dem Kunden dadurch erhebliche Schäden drohen, die bei unverzüglichem Ausbau und ggf. Wiedereinbau verhindert würden. Bei der Herstellung eines Werkes steht dem Kunden ein Recht zur Selbstvornahme erst nach vorheriger Abstimmung mit Lapmaster Wolters zu. Sofern

12. Warranty

- 12.1 The warranty (*Mängelhaftung*) provided by Lapmaster Wolters is governed by the applicable laws as amended by the terms and conditions below.
- 12.2 The customer shall notify any obvious defect of the goods or work results in writing without delay but at the latest 8 calendar days after delivery of the goods or, in the case of work results or if an acceptance has been agreed for goods delivered, within 8 calendar days from acceptance. Any latent defect shall be reported to Lapmaster Wolters in writing without delay but at the latest within 8 calendar days after the defect was discovered. In the event of late notification, the assertion of claims based on the defect in question shall be excluded.
- 12.3 If the customer notifies any defect in a timely manner as set out in Section 12.2, the customer may, at the discretion of Lapmaster Wolter, have the defect remedied or be supplied with a product free of any nonconformity or, in the case of contracts for the production of work results, with a new work result. If the defective goods, according to their nature and intended use, were incorporated into other parts or attached to another object, and if Lapmaster Wolter is required by law to cover removal and installation costs as part of the cure, the customer shall allow Lapmaster Wolters a reasonable period of time to carry out any removal and, if applicable, reinstallation necessary for the cure at the responsibility of Lapmaster Wolters, unless this is likely to cause the customer significant damage that would be avoided by immediate removal, and, if applicable, reinstallation. In connection with the production of work results, the customer has a right of self-remedy only upon prior agreement with Lapmaster Wolters. Unless agreed otherwise, any replaced parts become property of

nicht anders vereinbart, werden ersetzte Teile Eigentum von Lapmaster Wolters.

Lapmaster Wolters.

- | | |
|---|--|
| <p>12.4 Mit Ausnahme von Schadensersatzansprüchen wegen Mängeln verjähren Mängelansprüche in zwölf Monaten ab dem gesetzlichen Verjährungsbeginn.</p> | <p>12.4 With the exception of claims for damages due to defects, warranty claims become time-barred twelve months after the beginning of the statutory limitation period.</p> |
| <p>12.5 Mängelansprüche bestehen nicht bei nur unerheblicher Abweichung von der vereinbarten Beschaffenheit, bei nur unerheblicher Beeinträchtigung der Brauchbarkeit oder bei Mängeln, die nach dem Gefahrübergang, z.B. infolge fehlerhafter Behandlung oder Lagerung, oder aufgrund besonderer äußerer Einflüsse, die nach den vereinbarten Bedingungen nicht vorausgesetzt sind, entstehen.</p> | <p>12.5 Warranty claims do not arise in the event of only minor deviations from the agreed quality, only minor impairments of usability, or in the event of defects that arise after the transfer of risk, for example as a result of incorrect handling or storage, or that arise due to particular external influences that are not assumed under the agreed conditions.</p> |
| <p>12.6 Kosten für die Beseitigung von mangelbedingten Folgeschäden, z.B. von Verschmutzungen aufgrund Austritts von Schmiermitteln, trägt Lapmaster Wolters nicht im Rahmen der Nacherfüllung.</p> | <p>12.6 Lapmaster Wolters will not bear any costs for the elimination of consequential damage caused by defects, such as for soiling due to leakage of lubricants, within the scope of subsequent performance.</p> |
| <p>12.7 Für Schadensersatzansprüche wegen Mängeln gelten zusätzlich die Bestimmungen in Ziffer 13 dieser AGB.</p> | <p>12.7 Claims for damages based on defects are subject additionally to the provisions of Section 13 of these GTC.</p> |
| <p>12.8 Die Bestimmungen dieser Ziffer 12 lassen Ansprüche wegen Mängeln, die Lapmaster Wolters arglistig verschwiegen hat oder die von einer Beschaffenheits- oder Haltbarkeitsgarantie erfasst werden, unberührt.</p> | <p>12.8 The provisions of this Section 12 shall be without prejudice to claims for defects which Lapmaster Wolters has fraudulently concealed or which are covered by a guarantee of quality or durability.</p> |

13. Allgemeine Haftung

13. General Liability

- | | |
|---|--|
| <p>13.1 Für etwaige Schäden haftet Lapmaster Wolters unbeschränkt bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Im Falle einer leicht fahrlässigen Verletzung einer Hauptleistungspflicht oder einer Nebenpflicht, deren Verletzung die Erreichung des Vertragszwecks gefährdet oder deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Kunde vertrauen durfte („Wesentliche Nebenpflicht“), beschränkt sich die Haftung von Lapmaster Wolters auf bei Vertragsschluss vorhersehbare, vertragstypische Schäden.</p> | <p>13.1 Lapmaster Wolters shall be liable without limitation for any damages in the event of intent or gross negligence. In the event of a slightly negligent breach of a primary obligation or an accessory obligation, the breach of which jeopardises the achievement of the purpose of the contract or the fulfilment of which is essential to the proper performance of the contract and on the observance of which the customer could reasonably rely (“Essential Secondary Obligation”), Lapmaster Wolters’ liability shall be limited to the typical damages foreseeable at the time of the conclusion of the contract.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>13.2 Bei leicht fahrlässiger Verletzung von vertraglichen Nebenpflichten, die keine Wesentlichen Nebenpflichten sind, haftet Lapmaster Wolters nicht.</p> | <p>13.2 Lapmaster Wolters shall not be liable for slightly negligent breaches of secondary contractual obligations that are not Essential Secondary Obligations.</p> |
| <p>13.3 Die vorstehenden Haftungsausschlüsse und -beschränkungen gelten nicht bei arglistigem Verschweigen von Mängeln oder bei Übernahme einer Beschaffheitsgarantie, für die Haftung für Ansprüche des Kunden aufgrund des Produkthaftungsgesetzes sowie für Körper- und Gesundheitsschäden oder bei Verlust des Lebens. Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Kunden ist hiermit nicht verbunden.</p> | <p>13.3 The above exclusions and limitations of liability shall not apply in the event of fraudulent concealment of defects or the assumption of a guarantee of quality, for liability for claims of the customer based on the Product Liability Act or for personal injury and damage to health or loss of life. This does not imply a change in the burden of proof to the detriment of the customer.</p> |
| <p>13.4 Soweit die Haftung von Lapmaster Wolters ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung der Vertreter, Mitarbeiter und sonstigen Erfüllungsgehilfen von Lapmaster Wolters.</p> | <p>13.4 Insofar as the liability of Lapmaster Wolters is excluded or limited, this shall also apply to the personal liability of the representatives, employees, and vicarious agents of Lapmaster Wolters.</p> |
| <p>13.5 Mit Ausnahme von Ansprüchen aus unerlaubter Handlung verjähren Schadensersatzansprüche des Kunden, für die nach dieser Ziffer 13 die Haftung beschränkt ist, in einem Jahr gerechnet ab dem gesetzlichen Verjährungsbeginn.</p> | <p>13.5 With the exception of claims in tort, claims for damages by the customer, for which liability is limited under this Section 13, become time-barred after one year from the start of the statutory limitation period.</p> |
| <p>14. Zoll, Exportkontrolle, Warenursprung und Präferenzen</p> | <p>14. Customs, export control, origin of goods and preferential treatment</p> |
| <p>14.1 Die Vertragserfüllung seitens Lapmaster Wolters steht unter dem Vorbehalt, dass der Erfüllung keine Hindernisse aufgrund von nationalen oder internationalen Vorschriften des Außenwirtschaftsrechts sowie keine Embargos und/oder sonstige Sanktionen entgegenstehen. Das US-Exportkontrollrecht, US-Sanktionen und Embargos sind hierbei zu berücksichtigen, soweit die Berücksichtigung nicht gegen EU-Recht verstößt.</p> | <p>14.1 Lapmaster Wolters is only obliged to perform its contractual obligations if there are no legal barriers with regard to national or international regulations of Foreign Trade law as well as embargos and/or other sanctions. The US Export Control Law as well as US sanctions and embargoes shall only be taken into account as this does not violate any EU Law.</p> |
| <p>14.2 Die Produkte, Software sowie technisches Know-how (Technologietransfers) von Lapmaster Wolters können Gegenstand von Ausfuhrbeschränkungen sein und mithin einer Genehmigung der zuständigen Behörden bedürfen. Der</p> | <p>14.2 Goods, software as well as technical know-how (technology transfers) of Lapmaster Wolters may be subject to export restrictions and therefore require a license from the competent authorities. In case of own exports of the customer,</p> |

Kunde wird bei eigenen Ausfuhren die für die Produkte einschlägigen Ausfuhrvorschriften, hierzu zählen auch die Zollvorschriften, u.a. zur Gestellung der Waren, unbedingt beachten. Ob Ausfuhrgenehmigungen erforderlich sind, ist bei eigenen Ausfuhren durch den Kunden zu prüfen. Eine besondere Hinweispflicht von Lapmaster Wolters besteht nicht.

Der Kunde hat bei eigenen Ausfuhren sicherzustellen, dass ihm die erforderlichen Informationen zur Prüfung vorliegen. Lapmaster Wolters ist nicht verpflichtet, an der Prüfung aktiv teilzunehmen. Präsenze Kenntnisse von Lapmaster Wolters sind auf Nachfrage offenzulegen. Lapmaster Wolters hat jedoch keine eigenen Prüfungen anzustrengen oder Dokumentationen zu erstellen. Es handelt sich in der Regel um eine eigene Ausfuhr des Kunden, wenn dieser bzw. der Partner des Kunden, sofern ansässig im Unionsgebiet, mit dem Kunden im Drittland einen Liefervertrag geschlossen hat und die Waren, Software oder Technologie aufgrund des Liefervertrages an diesen ausgeführt werden sollen. Im Zweifel gilt bzgl. der Person des Ausführers das Gesetz.

In begründeten Fällen, z.B. bei Prüfungen der Behörden, hat der Kunde Lapmaster Wolters die exportkontrollrelevanten Behördenentscheidungen, z.B. die Kopie der Ausfuhrgenehmigung oder des Null-Bescheides, zu übermitteln.

14.3 Sofern nicht anders vereinbart, erteilt Lapmaster Wolters dem Kunden Angaben oder Dokumente bezüglich

- nichtpräferenziellen Warenursprungs (z.B. Ursprungszeugnis) oder
- präferenziellen Warenursprungs – insbesondere Ursprungserklärungen, Warenverkehrsbescheinigung und Lieferantenerklärungen

nur, soweit dieses Lapmaster Wolters möglich ist, und nur gegen Kostenerstattung durch den Kunden.

customer shall strictly perform in accordance with the respective export regulations, this also includes the customs regulations, among others for the presentation of the goods and review whether export licenses are required. However, Lapmaster Wolters shall not be under any obligation to provide respective information. Rather, in case of its own exports, customer must ensure that he has the necessary information for a respective review. Lapmaster Wolters is not obliged to participate in the review, but shall disclose its present information upon request. However, Lapmaster Wolters is neither obliged to review on its own nor to create any documentations.

As a general rule, the export is the customer's own export if the customer or the customer's partner, if established in the territory of the European Union, has concluded a supply contract with the customer in the third country and the goods, software or technology will be exported to the customer on the basis of the supply contract. In case of doubt, the law shall apply with regard to the person of the exporter.

In justified cases, e.g. in the event of audits by the authorities, the customer shall provide Lapmaster Wolters with the decisions of the authorities relevant to export control, e.g. the copy of the export license or the zero-rating notice (Null-Bescheid).

14.3 Unless otherwise agreed, Lapmaster Wolters shall only provide information or documents to customer, regarding

- non-preferential origin of goods (e.g. certificate of origin), or
- preferential origin of goods - in particular declarations of origin, movement certificate and Lapmaster Wolters' declarations

if this is possible for Lapmaster Wolters and only if customer reimburses the costs.

<p>14.4 Sofern Lapmaster Wolters dem Kunden Informationen mit Bezug auf</p> <ul style="list-style-type: none"> • die "Export Control Classification Number" gemäß der „U.S. Commerce Control List“ (ECCN); • die deutsche Ausfuhrlistennummern oder der Listenposition zu den Anhängen der EG-Dual-Use-VO; • die statistische Warennummer gemäß der aktuellen Wareneinteilung der Außenhandelsstatistiken und den HS („Harmonized System“) Code oder • das Ursprungsland und Länderkennzeichen, sofern bekannt und soweit keine Angaben oder Dokumente gemäß Ziffer 14.3 betroffen sind <p>zur Verfügung stellt, erfolgt dieses ohne Gewähr für die Richtigkeit der Angaben.</p>	<p>14.4 If Lapmaster Wolters provides information with reference to</p> <ul style="list-style-type: none"> • the "Export Control Classification Number" according to the "U.S. Commerce Control List" (ECCN); • the German export list numbers or the list item to Annexes of the EC Dual-Use Regulation; • the statistical commodity code according to the current commodity classification of foreign trade statistics and the HS ("Harmonized System") code or • the country of origin and country code, if known and insofar as no information or documents according to Section 14.3 are concerned <p>Lapmaster Wolters does not guarantee the correctness of the information.</p>
<p>15. Erfüllungsort, Gerichtsstand, anwendbares Recht, Abtretung, Teilwirksamkeit</p> <p>15.1 Vorbehaltlich einer abweichenden Vereinbarung ist Erfüllungsort für alle sich aus dem Vertragsverhältnis ergebenden Rechte und Pflichten am Sitz von Lapmaster Wolters.</p> <p>15.2 Wenn der Kunde Kaufmann, juristische Person des Öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist, ist Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis mittelbar oder unmittelbar ergebenden Streitigkeiten Rendsburg, Germany. Lapmaster Wolters ist jedoch berechtigt, den Kunden auch an jedem anderen gesetzlichen Gerichtsstand zu verklagen. Gesetzliche Regelungen über ausschließliche Zuständigkeiten bleiben unberührt.</p> <p>15.3 Es gilt deutsches Recht unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Wareneinkauf (CISG).</p>	<p>15. Place of performance, place of jurisdiction, applicable law, assignment, severability</p> <p>15.1 Unless otherwise agreed, the place of fulfilment for all rights and obligations arising from the contractual relationship is the registered office of Lapmaster Wolters.</p> <p>15.2 If the customer is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law, the place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship is Rendsburg, Germany. However, Lapmaster Wolters may also bring legal proceedings against the customer before any other court having legal jurisdiction. Statutory provisions regarding exclusive jurisdiction remain unaffected.</p> <p>15.3 German law shall apply to the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p>

15.4 Der Kunde darf seine Rechte und Forderungen gegen Lapmaster Wolters nicht an Dritte abtreten.

15.4 The customer is not permitted to assign its rights or claims against Lapmaster Wolters to any third party.

15.5 Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB unwirksam sein oder werden, so bleiben die übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. In diesem Fall gelten ergänzend die gesetzlichen Regelungen.

15.5 Should any individual provisions of these GTC be or become invalid, the remaining provisions shall remain unaffected. In this case, the statutory provisions shall apply in addition.

(Status: November 2024)

(Status: November 2024)